

---

УДК 81' 373 : [811. 111 + 811. 161. 1]

ББК 81. 034

С 50

Смирнова Е.В.

*Аспирант кафедры иностранных языков и лингвистики Ивановского государственного химико-технологического университета, e-mail: change7@yandex.ru*

**Метафора как наиболее продуктивный способ образования  
новых терминов в кардиологической лексике  
(на примере английского и русского языков)**

*(Рецензирована)*

***Аннотация:***

Рассматривается вопрос о роли метафорической номинации в медицинской терминологии. После чего исследуется процесс метафоризации в профессиональном языке кардиологов. На основе семантического анализа выявлены основные тенденции в формировании терминов-метафор в кардиологической терминологии в английском и русском языках.

***Ключевые слова:***

Метафора, номинация, словообразование, медицинская терминология, кардиологическая терминология.

Smirnova E. V.

*Post-graduate student of Department of Foreign Languages and Linguistics, Ivanovsky State University of Chemical Technology, e-mail: change7@yandex.ru*

**Metaphor as the most productive way  
of formation of new terms in cardiological lexicon  
(as shown by the English and Russian languages)**

***Abstract:***

The paper shows the role of a metaphorical nomination in medical terminology. The process of metaphORIZATION in professional language of cardiologists is investigated. Basing on the semantic analysis, the author establishes the basic tendencies in formation of terms-metaphors in cardiological terminology of the English and Russian languages.

***Keywords:***

Metaphor, nomination, word-formation, medical terminology, cardiological terminology.

Современная медицинская терминология – одна из сложнейших систем терминов. Она насчитывает несколько сотен тысяч слов и словосочетаний. Развитие терминологической системы медицины на современном этапе её существования яв-

ляется отражением ускоряющегося прогресса, специализации медицинской науки, создающих потребность в значительном числе новых терминов. Одним из наиболее эффективных механизмов создания терминологических единиц, необходимых

для языковой фиксации новых, ранее не существовавших в медицине реалий, процессов и понятий, а также переосмысления ранее принятых терминов, была и остаётся метафорическая номинация [1].

Метафорические номинации, сохраняют системность, заложенную в терминологию при её конструировании, а также привносят в терминосистему свою системность, основанную на метафорических моделях и концептуальной обусловленности метафор [2].

Метафорические номинации способствуют приобретению терминами такого важного качества, как внедрённость (общепринятость, употребительность). Термины-метафоры прочно укореняются в медицинской терминологии, а их распространённость обеспечивает эффективное функционирование в речи специалистов.

Для исследования метафоры и способов её образования мы выбрали такую область медицины, как кардиология, т.к. до сих пор профессиональный язык специалистов-кардиологов остается практически неизученным. Под кардиологической метафорой мы будем понимать словосочетание, состоящее из элемента (слова), принадлежащего кардиологическому дискурсу, и лексемы из литературного языка. Причем, один элемент является главным, а второй находится с подчиненной позиции и, как правило, выступает в качестве определения.

С целью установления особенностей функционирования метафоры в кардиологических текстах методом сплошной выборки было отобрано 97 терминов-метафор на английском и русском языках. На основе теоретических источников, посвященных анализу метафоры, был проведен анализ метафор, найденных в кардиологических текстах.

Объектом изучения кардиологии является сердечно-сосудистая система, ее строение, функционирование и заболевания. Соответственно объектами номинации являются: сердечная система, со-

судистая система, патологии состояния сердечно-сосудистой системы человека.

В основу исследования был положен семантический анализ, в рамках которого наименование того или иного понятия переносится на другой предмет или понятие на основании их сходства. Предлагается собственная классификация, которая включает: бытовые метафоры, метафоры-соматизмы, геоморфные метафоры, концептуальные метафоры, метафоры-биосемизмы, географические метафоры.

Самыми сложными считаются **концептуальные (или онтологические) метафоры**, т.к. они являются результатом концептуальной деятельности человека, отражением на языковом уровне представления, существующего в сознании носителя языка. По нашим наблюдениям, концептуальные метафоры преобладают в речи кардиологов в исследуемых языках, они составляют 40% из отобранной нами лексики. В основе сходства лежат следующие таксоны:

- **строительство:**

*valve reconstruction, artificial heart implantation, etc.*

реконструирование клапана, сплетение нервных клеток, ушивание дефектов и т.д.;

- **война:**

*heart block, heart arrest, heart attack, etc.*

*атриовентрикулярная блокада, укрошение давления, угнетение синтеза и т.д.;*

- **звуки:**

*pericardial murmur, pericardial flutter, heart sound, heart tone, pericardial rub, etc.*

*сердечный тон, сердечный шум, трепетание предсердий и т.д.;*

- **механизм:**

*aortic dissection, atrioventricular dissociation, atrioventricular contraction, etc.*

*расслоение аорты, смещение серд-*

ца, уплотнение перикарда, мерцательная аритмия и т.д.;

- **техника:**

*mechanical activity, motor function, etc.*

*моторная функция, механическая активность и т.д.*

К категории **бытовых метафор** относятся наименования, в основу которых положено сравнение с предметами быта и окружения человека. Данный тип метафоризации является достаточно продуктивным и составляет 26%. В основу бытовых метафор легли следующие таксоны:

- **помещение и его элементы:**

*arch of the aorta, myocardial cell, atrium of the heart, chamber of the heart, vascular wall, etc.;*

*сосудистая стенка, купол диафрагмы, стенка аневризмы, движение створок, сердечная камера, отдел сердца, пролапс створок и т.д.;*

Термины-метафоры данной подгруппы указывают на представление о сердечно-сосудистой системе человека как о замкнутом, но пронизываемом строении.

- **предметы быта:**

*heart sac, balloon catheter, etc.;*

*кровеносный сосуд, фиброзные кольца, митральный клапан, клиническая картина, маркер аритмии и т.д.;*

- **одежда и ее детали:**

*sinoaortic node, purse-string suture, etc.;*

*сорочка сердца, кисетный шов, заплатка из аутоперикарда, синусный узел и т.д.*

К **метафорам-биосемизмам** мы относим термины, образованные на сходстве с живой природой. Подобный перенос позволяет говорить о концептуализации человеческого организма как части природы, биосистемы. В процентном соотношении такие метафоры составляют 9,7% нашей выборки. Как правило, в основу метафор такого типа заложено сравнение в деревом, на наш взгляд, это

объясняется тем, что строение сердечно-сосудистой системы напоминает строение дерева. Из числа биосемизмов можно назвать такие, как:

*vascular pedicle, branch of the aortal*

*artery, etc.*

*листок перикарда, ветвь аорты, легочный ствол, мышечное волокно, висцеральная ветвь, и т.д.*

К **соматизмам** мы причисляем термины, построенные на сходстве различных состояний человека или каких-либо частей человеческого тела. Соматические метафоры занимают 7,7 % отобранной лексики. В основу таких метафор положены следующие концепты:

- **состояние человека:**

*myocardial infarction, heart failure, heart hurry, etc.;*

*больное сердце, сонная артерия, бьющееся сердце, ложная аневризма, истинная аневризма, немое легкое, слабость синусного узла, жирное сердце, волосатое сердце и т.д.;*

- **части тела:**

*waist of the heart, branchiocerebral trunk, etc.;*

*сосудистая ножка, талия сердца, горб сердца, ушко перикарда, ушко предсердия и т.д.*

Также встречается **географический вид метафор**, обозначающий земной ландшафт или пространство. Географические метафоры составляют 5,8% нашей выборки. В основе этих терминов лежат следующие таксоны:

- **земной ландшафт:**

*anastomosis zone, biochemical way, arterial grooves, etc.;*

*кожный покров, левопредсердный обход, отрезок аорты, участок аорты, зона анастомоза, биохимический путь, борозда предсердия и т.д.;*

- **водное пространство:**

*shunted swimming pool, etc.;*  
*артериальное русло, шунтированный бассейн, устье артерии и т.д.*

Преобладание названий естествен-

---

ных компонентов ландшафта свидетельствует о концептуализации сердечно-сосудистой системы человека как естественного объекта, на формирование которого сам человек не может оказать решающего влияния.

К **геоморфным** или **литераморфным** (термин автора, от лат. *littera* — буква; от греч. *morphe* — форма) **метафорам** относятся наименования, в основу которых положено сравнение с различными предметами внешнего мира, или сравнением с формой той или иной буквы, причем метафоры данной группы строятся на сходстве не только с буквами русского, но и английского, латинского и греческого алфавитов. Такие метафоры встречаются в речи кардиологов довольно редко, и им принадлежит всего 4,8% нашей выборки:

- **предмет внешнего мира:**

*cone-shaped organ, etc.;*

*полулунная заслонка сердца, конусообразный орган и т.д.;*

- **буква:**

*T-shaped stitch, etc. ;*

*Г-образная конюля, П-образный шов, створка L-образной формы и т.д.*

Анализ кардиологической терминологии показал, что метафора представляет собой продуктивный способ образования медицинских терминов. Метафора относится к числу универсалий естественных языков и принципиально не может быть исключена из терминологии, которая, несмотря на тенденцию к упорядоченности и однозначности отдельных элементов терминосистемы, остаётся продуктом развития естественного языка.

Высокая продуктивность метафоризации в медицинской терминологии, в частности в кардиологической, обусловлена целым рядом свойств метафоры как языкового явления: во-первых, метафора обладает способностью формировать в сознании адресата ассоциативные пары, обеспечивая надёжную фиксацию информации, что особенно необходимо в меди-

цинской практике, где эффективность действий врача определяется сочетанием знаний, автоматических навыков и интуиции; во-вторых, метафоре присуща наглядность, что удобно в практическом отношении, в том числе и в процессе обучения.

В результате исследования фактического материала было выявлено, что в целом для кардиологической терминологии характерно доминирование натуралистической подсистемы, что является закономерным следствием тесной связи медицины с естественно-научными представлениями, поскольку в центре внимания медицины находится человек. Не менее значимой моделью номинации в кардиологии является сравнение с объектами человеческого быта, что объясняется постоянной необходимостью человека пользоваться данными предметами в повседневной жизни.

Нами было замечено, что некоторые термины, подвергшиеся переосмыслению значения, имеют одну и ту же метафору в английском и русском языках. Развитие данной терминологии в исследуемых языках происходило параллельно, поэтому нельзя говорить о влиянии одного языка на другой. Вероятнее всего данный процесс обусловлен тем фактом, что человек, взаимодействуя с окружающим миром, при столкновении с необходимостью наименования новых предметов и явлений, прибегает к самым близким для себя сравнениям. Такие явления в языке лингвисты объясняют общностью мышления культур двух народов.

Таким образом, исследование видов метафор помогает выявить общее направление развития метафорических значений в различных языках. Наблюдения над связями языка и культуры, над национально-культурной спецификой семантики позволяют выявить ее типологические характеристики, которые создаются с помощью образных средств и, в том числе, позволяют увидеть специфику конкретного языка.

---

**Примечания:**

1. Дьяченко А.П. Метафоры и терминологически устойчивые выражения. Минск: Новое знание, 2003. 428 с.
2. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. 5-32 с.